

## TD : L'emprunt

### 1. Qu'est-ce que l'emprunt ?

On parle d'emprunt lorsqu'une langue *emprunte* un mot ou une expression à une autre langue. Ce phénomène existe dans toutes les situations de plurilinguisme car cela engendre des contacts entre les langues. Ainsi, des mots et des expressions passent d'une langue à une autre.

### 2. Quelle est la différence entre l'emprunt et l'héritage ?

L'héritage renvoie aux mots qui constituent le lexique de la langue et qu'elle a hérités de ses origines. Par exemple, concernant le français, il s'agit des mots latins et germaniques. Par contre, les emprunts sont des mots ou des expressions qu'elle a empruntés plus tard. Par exemple, pour le français, il y a des emprunts à l'arabe, à l'anglais, etc.

Chaque langue est ainsi composée de mots « autochtones », qu'elle a créés ou hérités de ses racines, et de mots empruntés à d'autres langues.

### 3. Que signifie l'expression « langue d'accueil » ?

C'est la langue emprunteuse, celle qui emprunte des mots à d'autres langues. Exemple : le français a emprunté le mot « alcool » à l'arabe. La langue d'accueil ici c'est le français car le mot alcool est passé de l'arabe au français. La langue d'accueil, c'est donc la langue qui accueille l'emprunt tout comme un pays d'accueil est le pays dans lequel on s'installe après avoir quitté son pays d'origine.

### 3. Que signifie l'intégration des emprunts dans la langue d'accueil ?

Il s'agit de l'adaptation du mot emprunté aux règles morphosyntaxiques, phonétiques et prosodiques de la langue d'accueil. Par exemple, le mot français « table » a été emprunté par l'arabe algérien, sa langue d'accueil. Il est dit « ettabla ». Il a été adapté aux règles de la langue d'accueil par l'ajout de l'article (el) au début et de la marque du féminin à la fin « le son a ».

### 4. Exemples d'emprunts :

Langue d'accueil-langue d'origine	Exemples
Français-anglais	Week-end, like, shopping
Anglais-français	Rendez-vous, action, image
Arabe fousha-anglais	انترنت-تكنولوجيا-كومبيوتر
Arabe derja-français	طابلة-فرشيطة-طوموبيل
Français-arabe derja	Chouya, wallah, wech, toubib, bled
Arabe derja-tamazight	نشفي-تبروري-فكران
Arabe derja-espagnol	سمانة-سيباط-قارو
Arabe derja-turque	قمجة-تفاشر-طرزينة